

**ZA NOVI MAGAZIN GOVORE I PIŠU:** Tamara Tripić, Tanja Petovar, Suzana Vuksanović, Dragan Luković, Vojin Rakić, Snežana Miletić, Milorad Bjelogrić, Igor Novaković, Aleksandar Stojanović ...

SRBIJA 250 DIN / CRNA GORA 28 EUR / MAKEDONIJA 100 DEN / BIH 5 KM / HRVATSKA 18 HRK / SLOVENIJA 3 EUR

**3**

# NOVI MAGAZIN

7. IV 2022.  
BROJ 571

ISSN 2217-5628



**250 dln.**



**Nikola Lunić:**  
**Moguće nuklearne glave za sprečavanje poraza Rusije**



**Čiprijan Nekula**  
**Integracija Roma, ali u šta?**

**(Književni) Fenomeni**  
**Slične drame naizgled različitih kultura**

**IZBORI 22**

# SAMO PREDSIEDNIK SIGURAN



Kada je jula 2021. Vesna Goldsworti izabrana za članicu Britanskog kraljevskog književnog društva (Royal Society of Literature) njen visok književni ugled u Britaniji dobio je formalnu potvrdu. U prethodne 24 godine ova autorka napisala je najmanje pet dela koja su značajno uticala na poimanje Balkana, Srbije, Jugoslavije i Istočne Evrope u Ujedinjenom Kraljevstvu i drugim zapadnim zemljama. Ta dela su akademska studija *Izmišljanje Ruritanije* (1998), autobiografija *Černobiljske jagode* (2005), i tri romana *Gorski* (2015), *Gospodin Ka* (2018) i *Gvozdena zavesa* (2022). Ova dela napisana su izvorno na engleskom jeziku i za anglofonog čitaoca, pri čemu je engleski bio treći jezik autorke. U Srbiji su se sva ova dela pojavila u prevodu, u izdanju Geopoetike.

Putopisna zapadna literatura o Balkanu i osmišljavanje Balkana u književnosti predmet su ozbiljnog akademskog izučavanja u prethodnih 25 godina. Dok je Marija Todorova identifikovala diskurs balkanizma, Vesna Goldsworti

# Slične drame naizgled različitih kultura

Vesna Goldsworti, anglo-srpska spisateljka koja je protumačila Balkan, Srbiju i istočnu Evropu zapadnom čitaocu

Piše: Slobodan G. Marković

objasnila je kako je imperijalizam zapadne, a posebno anglo-američke književne mašte, pretvorio Balkan u Ruritaniju, imaginarni prostor ispunjen sopstvenim projekcijama, fantazijama, strahovima i strepnjama.

Preokret koji su napravile Todorova i Goldsworti najavila je Rebecka Vest. Ona je prva progovorila narativom naslojenim na razgovore s autentičnim stanovnicima tadašnje Kraljevine Jugoslavije, a ne zamišljenim i izmišljenim Balkancima. U putopisu *Orno jagnje sivi soko* (1941) Rebecka Vest prenela je ono što je čula od samih Jugoslovena, a među njenim sagovornicima i vodičima bili su neki od vodećih intelektualaca kraljevine kao što su Stanislav Vinaver, Anica Savić Rebac i Hasan Rebac. Njen pristup predstavljao je veliki korak u pravcu toga da se čuje glas samog regiona, a ne samo nastupi u njegovo ime. U tom smislu

ovaj putopis bio je gotovo epohalan, ali gledano iz današnje perspektive koja teži inkluzivnosti u svim oblastima, bio je to značajan, ali i nepotpun iskorak iz imperijalizma mašte.

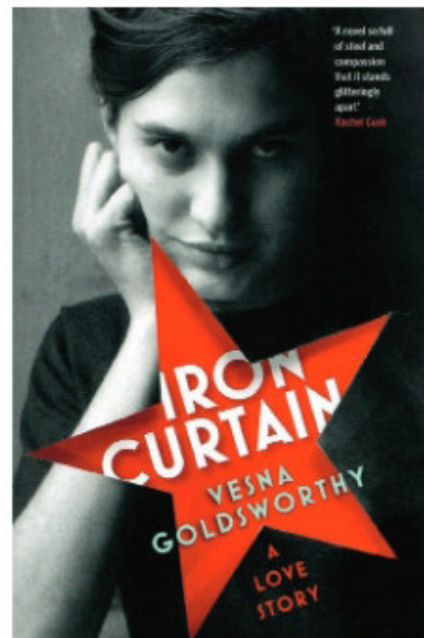
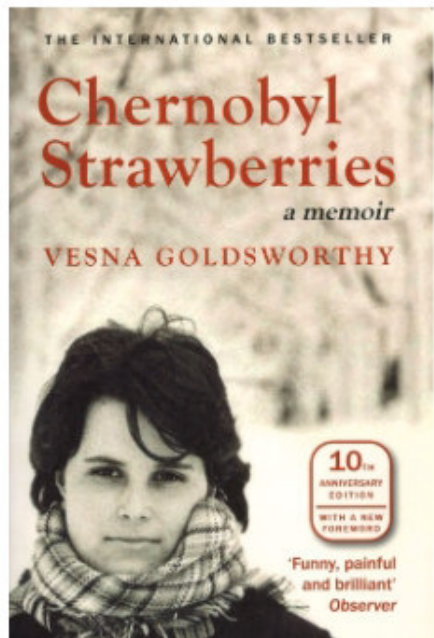
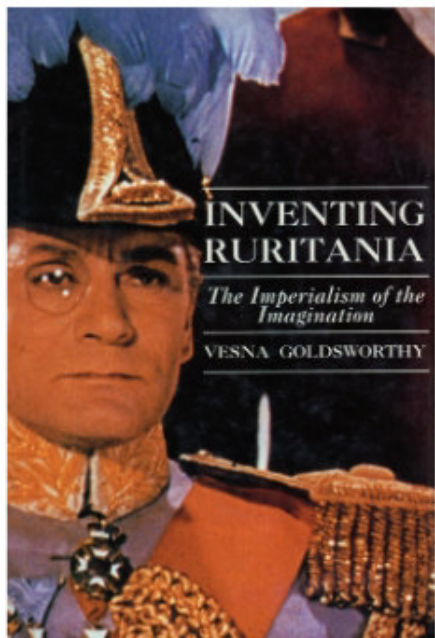
**DEKONSTUISANJE MITA IRACIONALNE RURITANJE.** Bilo je potrebno da se pojavi generacija naučnica poteklih sa Balkana koje bi bile u stanju da integrišu nalaze istraživača sa Balkana u glavne tokove akademskog tretiranja Jugoistočne Evrope na Zapadu. Dve naučnice obrazovane u Sofiji i Beogradu upravo su to učinile krajem 1990-ih. Marija Todorova je 1997. objavila delo *Zamišljujući Balkan*, a Vesna Goldsworti 1998. svoju doktorsku disertaciju pod naslovom *Izmišljanje Ruritanije. Imperijalizam mašte*. Ova dela objavili su vodeći anglo-američki akademski izdavači *Oxford univerziteti pres* i *Jejl univerziteti pres* što je olakšalo njihov prijem. U narednim godinama ove knjige postale su standardni deo studija Jugoistočne Evrope.

U *Zamišljanju Ruritanije* Vesna Goldsworti je, na obimnom uzorku – više od 300 književnih dela, ukazala zapadnom čitaocu kako je "narcizam malih razlika", u književnim delima na engleskom jeziku, preobraćen u karikaturnu sliku Balkana. Viđenje Ruritanije

nije stvoreno na taj način zatim je globalizovano kroz holivudske narative. Ovim radom naučnica iz Beograda i sa Balkana dekonstruisala je zapadne podmešljive narative o regionu iz koga je potekla. Britanski publicista Miša Gleni objavio je osvrt na knjige Todorove i Goldsworti u *London rivju of books* (1999), pod naslovom *Samo na Balkanu*. U njemu je primetio: "Sve dok agenti zapadne kulture ne budu u stanju da uvide sopstvene predrasde o Balkanu, izuzetno delo Goldsworti, Todorove i drugih poput njih ostaće, u velikoj meri, neiskorišćeno na Zapadu". Skoro četvrt veka kasnije možemo da zaključimo da su ova dela izvršila veliki prevrat u akademskom tretiranju Balkana, ali da su stereotipi o ovom delu sveta ostali u kulturnom mejnstrimu zapadnih zemalja. Skrenuti pažnju na dugo stvarane predrasde o jednom regionu, i donekle ih svađati u akademskim publikacijama bio je ogroman zadatak, a u njemu je Vesna Goldsworti odigrala jednu od ključnih uloga. Koliko je *Ruritanija* danas jednako aktuelna kao i pre četvrt veka ukazala je nedavno Rebecka Adams u *Fajneršel tajmsu* kad je temu ove knjige definisala kao "zapadnu dugu istoriju kulturne aproprrijacije Balkana".

## LITERARNI TESTAMENT GENERACIJE KOJA JE OTIŠLA IZ SRBIJE I JUGOSLAVIJE.

Sedam godina posle *Ruritanije*, u delu *Černobiljske jagode*, Vesna Goldsworti progovorila je glasom Beograđanke, ali i brojnih prijateljica i prijatelja iz Beograda, Srbije i Jugoslavije, u kojoj je živela do 1986. Ova autobiografija dospela je na liste najčitanijih dela u četiri zapadne zemlje, a njena posebna vrednost bila je u tome što se zapadnom čitaocu obratila kao stanovnica iz susedstva, uz stil koji je prepoznatljiv i koji britanski i drugi zapadni čitaoci mogu da razumeju. Sve to učinila je jasnim i ubedljivim izrazom o čemu svedoči uspeh dela ne samo u Britaniji, već i u SAD i Nemačkoj. U Nemačkoj je ovo delo bilo toliko popularno da je izvedeno i u više pozorišnih predstava.



Vesna Goldsvorti zapravo je dekodirala jednu kulturu, prenevši njene simbole i jezik u razumljive, poznate i intimne okvire. Snagu, liku i ubedljivost takvom pristupu dao je sâm kontekst pisanja ovog dela u kome se autorica obraćala sinu, u trenutku kad nije zna da li će savladati opaku bolest. Njena intimna porodična ispovest postala je neka vrsta literarnog testamenta jedne generacije koja je napustila Srbiju i Jugoslaviju 1980-ih, a našla se u stalnom traganju za identitetom između zemlje koja je nestala i novoprihvaćene kulture koja jednim delom uvek ostaje neuhvatljiva.

Zemlja sudbine u kojoj je rođena, i zemlja izbora koju je odabrala spajaju se neprekidno u delima Vesne Goldsvorti od ove autobiografije nadalje. Neverovatna radoznalost i upornost kojom se autorica bavila i bavi obema kulturama, osećaj za istančanu pojedinost i poštovanje različitih tradicija, učinile su je pravim književnim mostom. U *Černobiljskim jagodama* nije izostala dramatičnost susreta dveju kultura, a kroz postepeno međusobno prihvatanje opisano u knjizi, autorica je postepeno prokrijumčarila balkansku i srpsku drugost u domen bliskog, pa i intimnog. Ovaako postignut rezultat izuzetan je i hvale vredan. On joj je samo otvorio prostor za dalje izlete u prostore na granici Okcidenta, u oblasti koje zapadnjačka mašta tretira ambivalentno i s kojima ima stalne poteškoće da izađe na kraj. Kao spisateljica ona je zakoračila u prostor koji približava ne samo Balkan, već i istočnu Evropu anglo-američkom čitaocu.

**ROMANI KAO MOSTOVI IZMEDU ISTOČNE I ZAPADNE EVROPE:** U seriji od tri romana objavljenih 2015-2022. Vesna Goldsvorti je proširila predmet zanimanja na rusku emigraciju na Zapadu, kao i na susret Istočne i Zapadne Evrope. Već prvi roman *Gorski* postigao je izuzetan uspeh. U priču o ruskom milijarderu Gorskom, autorica je uplela niz istočnoevropskih sudbina koje su okolnosti dovele u London. Najelitnija četvrt Londona Čelsi prikazana je

**U seriji od tri romana objavljena 2015-2022. Vesna Goldsvorti je proširila predmet zanimanja na rusku emigraciju na Zapadu, kao i na susret Istočne i Zapadne Evrope**

kao poprište borbe za zapadni san početkom XXI veka. Knjiga je postigla izuzetan uspeh i doživela ogroman tiraž i za britanske prilike. Drugo delo *Gospodin Ka* zamišljeno je kao nastavak *Ane Karenjine*. Roman smešta gospodina Kara, zapravo Sergeja Karenjina, sina Ane Karenjine, u London iz 1947. Kroz uzbudljive ljubavne priče čitalac se na izuzetan način uvodi u svet emigranata koje prožima više identiteta i koji u sebi oličavaju i spajaju više kultura.

Neobičnim sticajem okolnosti najnoviji roman Vesne Goldsvorti *Gvozdena zavesa* pojavio se početkom 2022, upravo u vreme kad je naslov romana počeo da se ostvaruje kao nova politička stvarnost Evrope. Smešten u London i Britaniju iz 1980-ih, roman se bavi sudbinom crvene princeze Milene koja živi u "jednoj zemlji istočne Evrope", namerno naslikanoj na način da zagolica maštu zapadnog čitaoca, ali da ne otkrije do kraja o kojoj zemlji je reč. Iz jedne takve Ruritanije Milena, kći visokog partijskog i državnog zvaničnika komunističke zemlje i pripadnica mlade generacije *crvene buržoazije*, izmorene hipokrizijom komunističkog morala, odlučuje da prebegne na Zapad. Ona je vođena ljubavlju prema britanskom pesniku Džejsomu koga je nakratko upoznala tokom njegove posete. Njihov zajednički život u Londonu, u oskudnim uslovima, otkriva svu dramu susreta ideala

kapitalističkog Zapada i komunističkog Istoka. Milena rado menja sigurnu, ali nadziranu, egzistenciju komunističkog Istoka. Ubrzo otkriva da je sloboda uslovna kategorija i u Britaniji, i da želja da se živi u slobodi nije dovoljan preduslov da se ona stvarno i ostvari.

**GDE JE ZAPRAVO RURITANIJA:** Sve počinje da se okreće naglavačke u susretu dva načina života u kojima više nije jasno gde se završava sloboda, a gde počinje prinuda. Citat na početku sedmog poglavlja romana preuzet je iz dela Antonija Houpa i glasi "Ruritaniya nije Engleska", ali je poruka romana da bi zato Engleska mogla da bude Ruritaniya. Ona je to zaista postala u očima Milene. Na ovaj način Vesna Goldsvorti i književno je zaokružila pretpostavljenu Ruritaniju započeto u monografiji iz 1998. *Osveta povredene* i izdane Medeje, odnosno Milene na kraju romana, svojevrsni je odgovor samosvesne Ruritanke postojbini Ruritanije – Britaniji koja je ovu izmišljotinu osmislila da bi savladala sopstvene strahove.

Kretanje nedohodnicima strepnje i teskobe, ljubavi i strasti, pokazuje da su projektovani imaginarijumi Ruritanije, bilo da je on na istoku ili jugoistoku Evrope, i sam zapadni original jednako ušančeni u paradoksima svakodnevice. Likovi originala i projekcije na sličan su način rascepkani između istovremene odlučnosti i krhkosti, strasti i bezosećajnosti, odanosti i izdaje, visokoparne moralnosti i ciničnosti. Putovanje kroz ove paradokse autorica obogaćuje književnom i kulturnom erudicijom koja svaki njen roman čini rizičnom istančanim aluzijom. Na taj način London, i prestonice istočne Evrope postaju u osnovi vrlo slični prostori objedinjeni iskustvom ljudskosti. I originalna i zamišljene Ruritanije postaju tako deo sličnih drama, samo naizgled različitih kultura, kroz koje autorica tako znalački vodi anglofone i druge čitaoce već četvrt veka. ✚

*Autor je redovni profesor i rukovodilac Centra za britanske studije na Fakultetu političkih nauka u Beogradu*

**Intimna porodična ispovest u "Černobiljskim jagodama" postala je neka vrsta literarnog testamenta jedne generacije koja je napustila Srbiju i Jugoslaviju 1980-ih, a našla se u stalnom traganju za identitetom između zemlje koja je nestala i novoprihvaćene kulture koja jednim delom uvek ostaje neuhvatljiva**